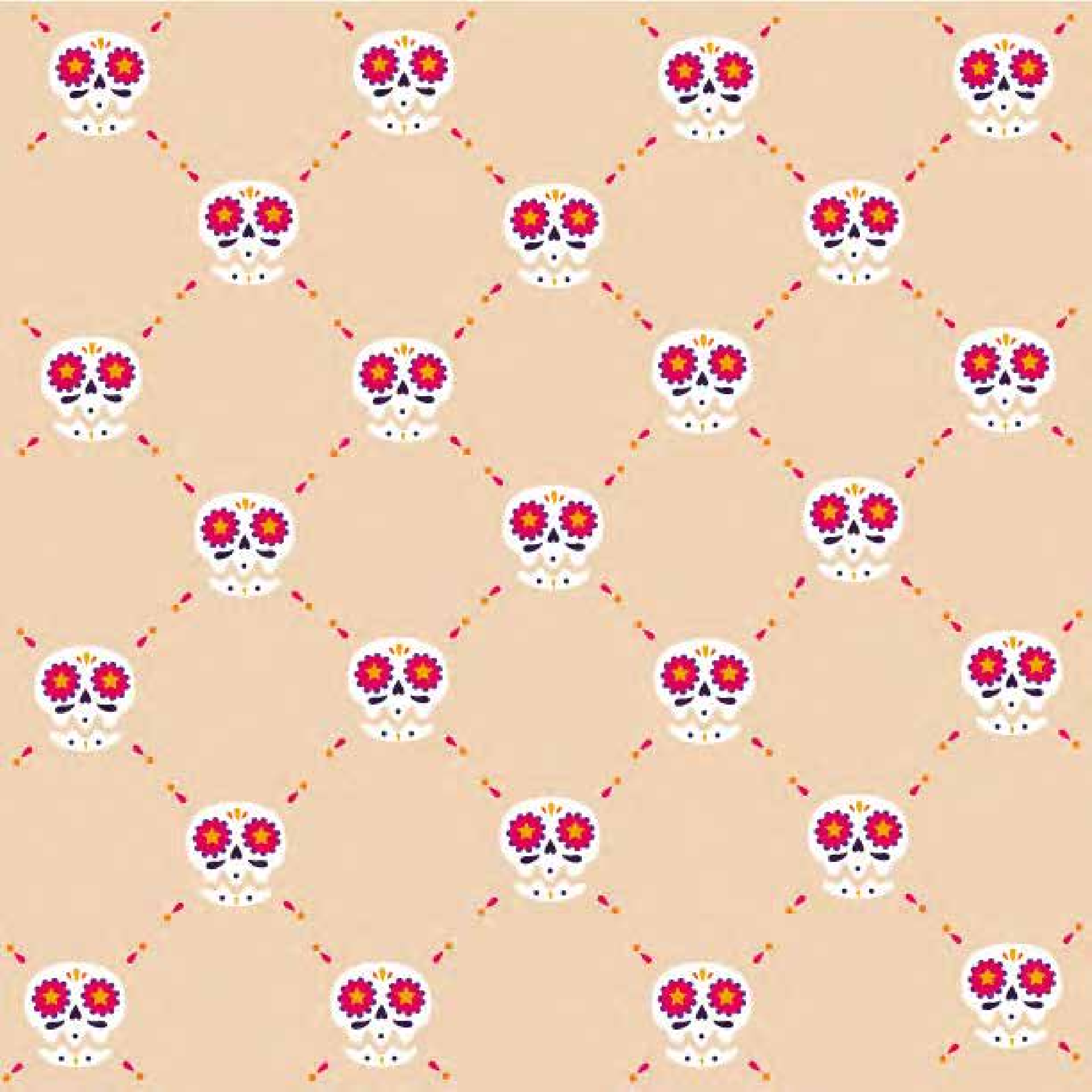


KTESPITA KKINCHIK!

¡De vuelta a casa!



Versión en tutunakú de San Miguel Atlequizayán, Puebla
Araceli Rodríguez López





**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto
Nacional de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

José Luis Sarmiento Gutiérrez

Director de Comunicación Social

KTESPITA KKinCHIK! **¡De vuelta a casa!**

Versión en tutunakú de San Miguel Atlequizayán, Puebla
Araceli Rodríguez López

Revisión de la versión en tutunakú
Abraham Ernesto Rendón Salazar

Versión en español
Katya Naomi Vite Delgadillo

Ilustraciones
Diana Ortega Gómez

Edición
Adrián Ramírez Méndez

Coordinación
Norberto Zamora Pérez


México, 2023



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

KTESPITA K KINCHIK!

¡De vuelta a casa!

A decorative banner with a central skull and floral patterns. The banner is black with white and red designs. The central part features a stylized skull with large eyes and a small mouth. On either side of the skull are floral motifs, including a four-petaled flower and a circular design with a central dot. The banner has a scalloped edge and is strung with white thread.

Santunu wa akgtum tepaskwan nima kgatun kata tluwkan,liwkaya akgtati ciento tapaskwanan, anta nichitkakninkgo ninin wa xli kgalhtum chu xli kgalhtuy noviembre. Wa tekaxtluwan wa tu wemputun tepaskwan, chi xa tluwninka, kaxwalikan pusantu kgatun kchiki limatsamkgokan liwat, likgotna, cera, xanat chaw sakgsini wa uyma li kgalhkgalitikgokan anmas nima kgalhinkgokan tapuwan talhkapastakkgoy. Lanka xkilhtsukut uma paskwa pi wa kkata 2008, wa UNESCO liakgchiwinal pi uma tepaskwan xtay na ta tluway, nikxni ka ti tamkgalh, chaw na litachakgatlikgoy nantla xa takaknin wa lakgskgatan nima staktihkgoy.

Día de Muertos es una festividad anual con más de 400 años de historia, en la cual se honra a los fieles difuntos durante el 1 y 2 de noviembre. La ofrenda es el símbolo de la celebración y consiste en instalar altares domésticos llenos de alimentos, bebidas, velas, flores y calaveritas de azúcar con el fin de recibir a aquellas almas que aún se recuerdan con cariño. Tal es su trascendencia que en 2008, la Unesco declaró la festividad como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de México.

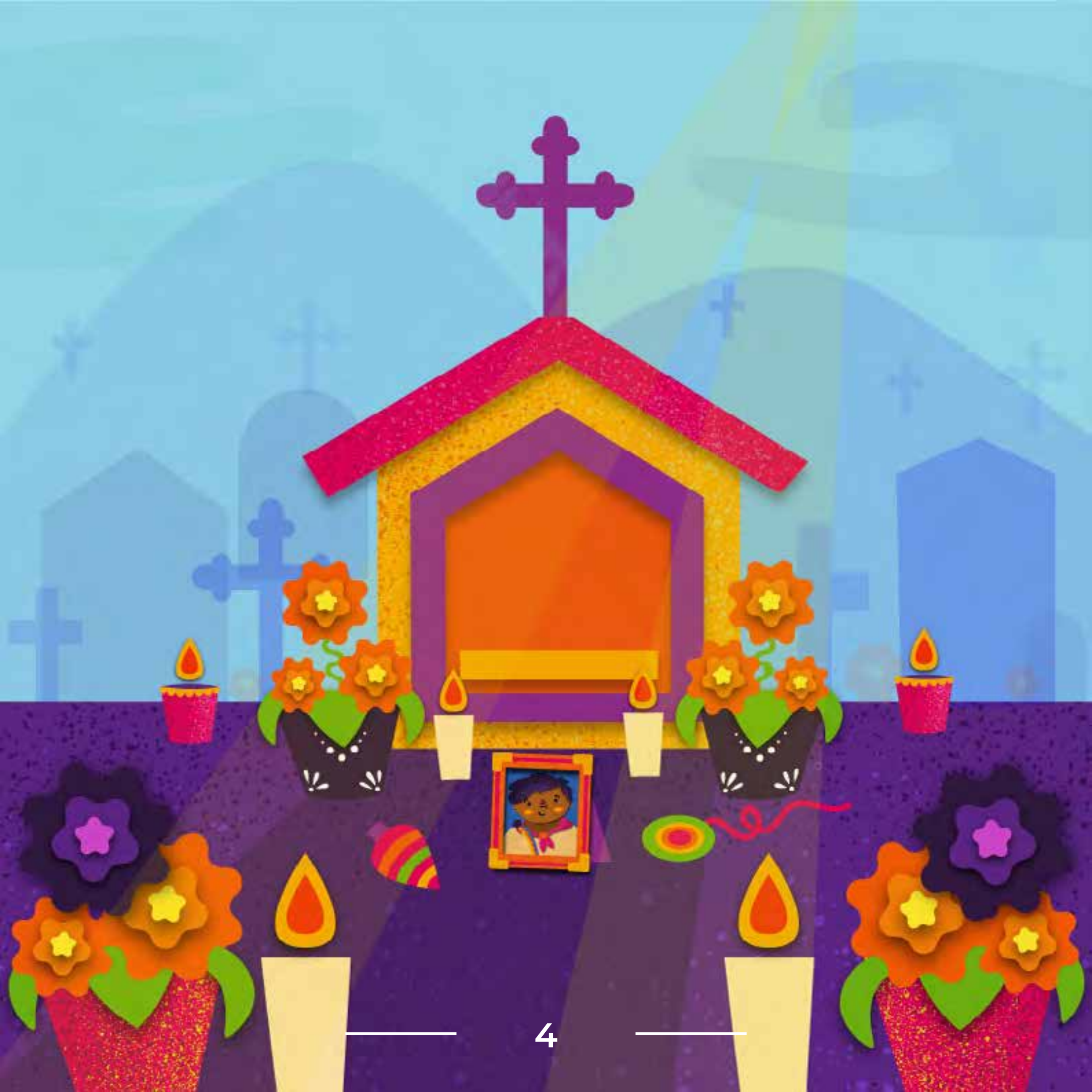
Lata skgataku xak wanit wa santunu
wa tapaskwan nima tlakg kklakgati.
Takgaman kklakgati xanat, nantla
tangkawanan chu tamanin nima
tamkgo uma tapaskwan.

Desde que era muy pequeño el Día de
Muertos, es mi celebración favorita. Me
encantan las flores, los aromas y los
colores que lo acompañan.



Kaku aktsu kgawsa xak wanit akxni
ktimkgaxtakgli kakilhtemku. Lata akxni, tlan
ktaspita kkinchik kgatun kata nay ama
kilhtemku. Wa lakgskgatan tlan
klakgapaxyalnaw kinchikkan chu ki
litaxtukan xli kgalhtum noviembre, likgotna
late xpaskwa laknatlatni.

Siendo un niño aún tuve que dejar el
mundo de los vivos. Desde entonces,
puedo volver a casa cada año en estas
fechas Los niños podemos visitar
nuestros hogares y familias el 1 de
noviembre, un día antes de aquellos que
se fueron siendo adultos.



Wa likaxtluwan wa nima tlakg
lakgatí xla santunu, wa xpalakata
anta ktakgsa wa nima tu klakgatí
xanat, tamanin, liwat, chu
likinkalanin muksún chu lekgman.

La ofrenda es lo que más me
gusta del Día de Muertos porque
en ella encuentro mis cosas
favoritas: flores, colores, comida,
aromas deliciosos y hasta
juguetes..



Kata kata kin tsi wali anta
ktakaxtluwan lu xa kgama liwat.
Chi nima tlakg kklakgatí wa
tamakgchin chu kgatun kata
tsema akgtum cazuela kin
kgalhkgalhituwlay.

Todos los años mi mamá pone en
la ofrenda comida exquisita. Mi
favorita son los tamales y cada año
una cazuela llena de ellos me
espera en la ofrenda.



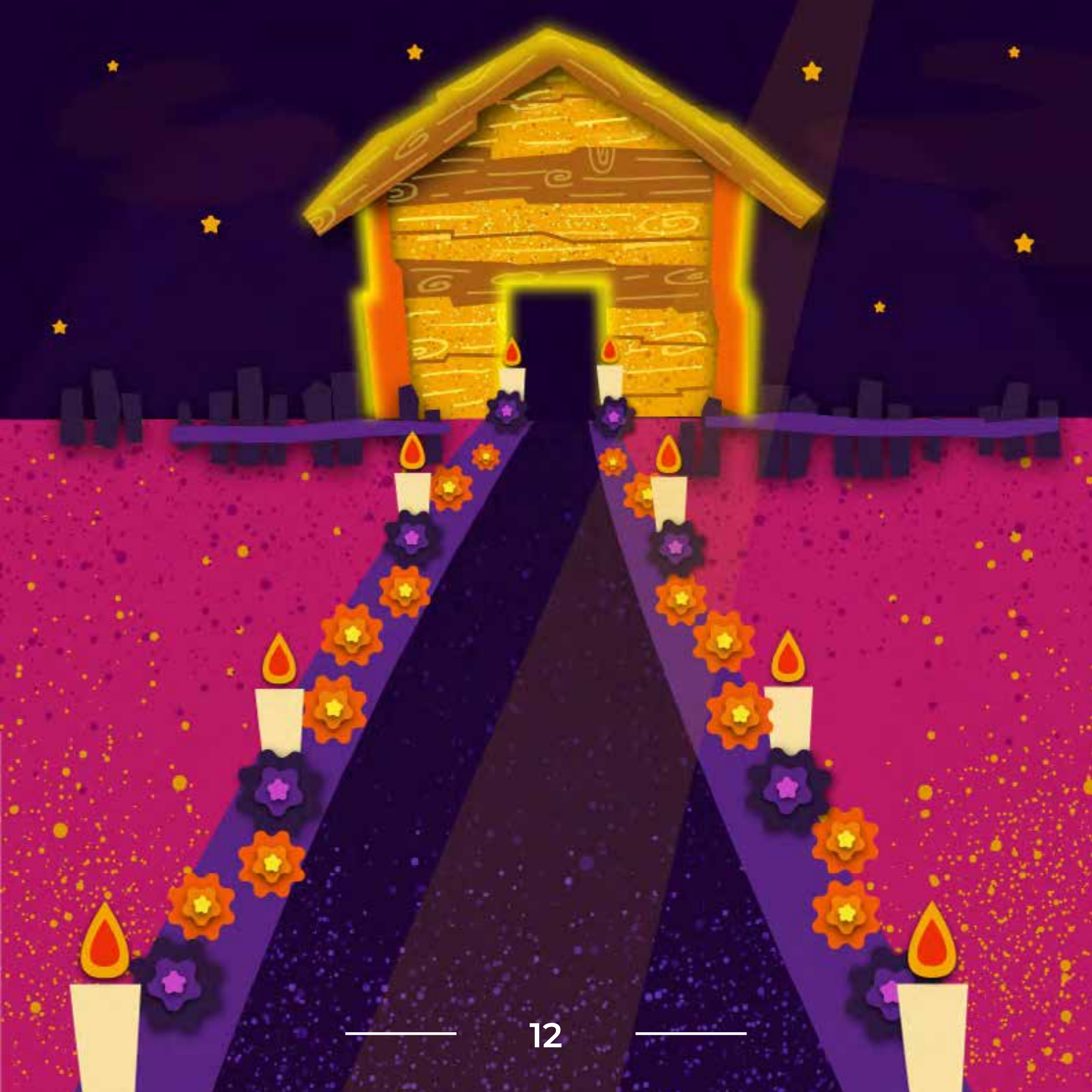
Na ktakgsa sakgsini. Ki natalán
lakgachunin walikgoy sakgsini
xla santunu chu chocolate lu
ka ki lakstu palkata.

En ella siempre encuentro
dulces también. Mis hermanos
suelen dejar calaveritas de
azúcar y chocolate
especialmente para mí.



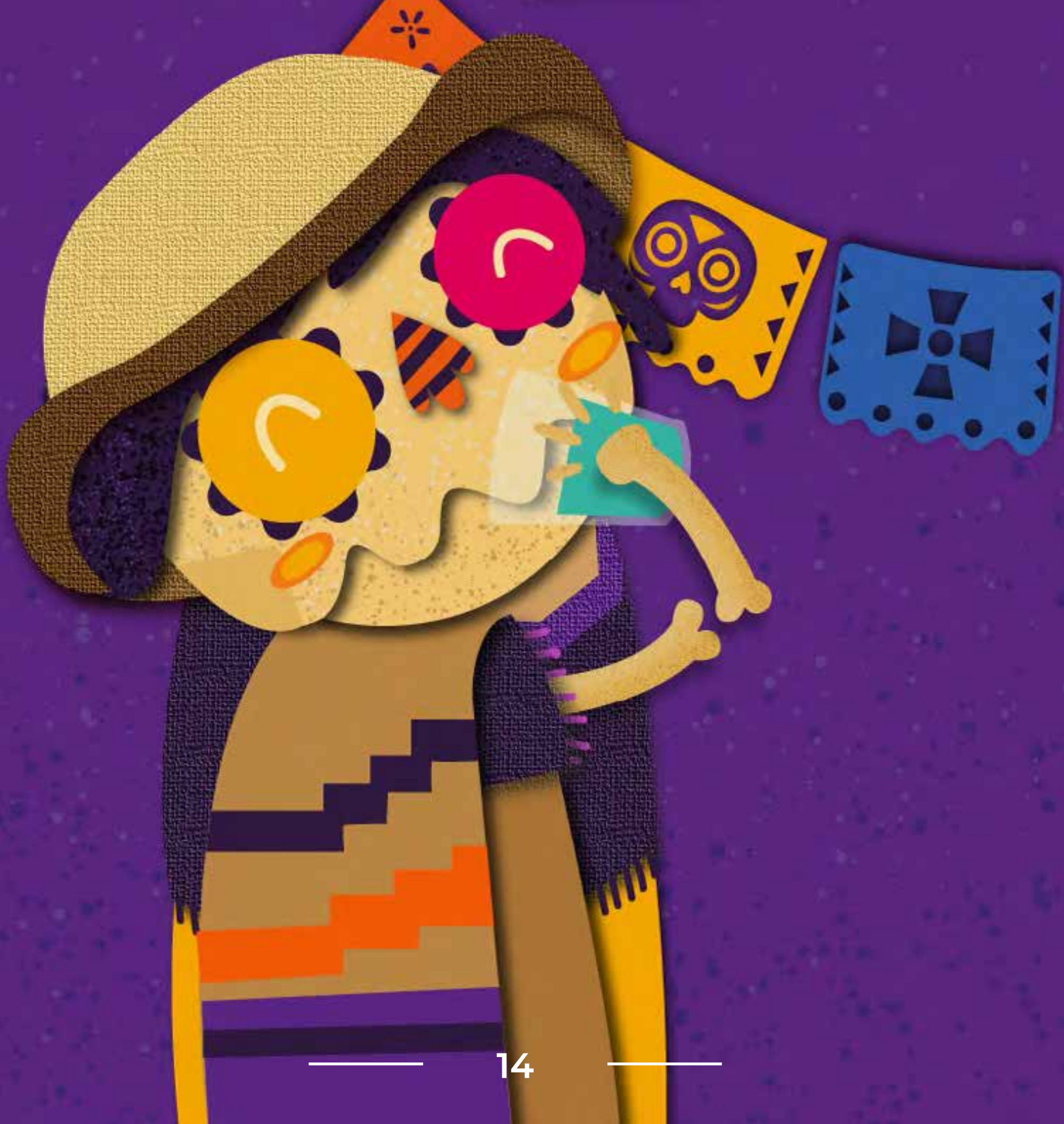
Chi limakgskgot lu
xlakaskinka, wa xpalakata wa
xa makgskgot kinka
makgtaykgoyan nak
lakgapasaw tiji nima
klitespitaw kkinchijkan.

Las veladoras son muy
importantes, pues su luz
nos ayuda a reconocer el
camino de regreso a casa.



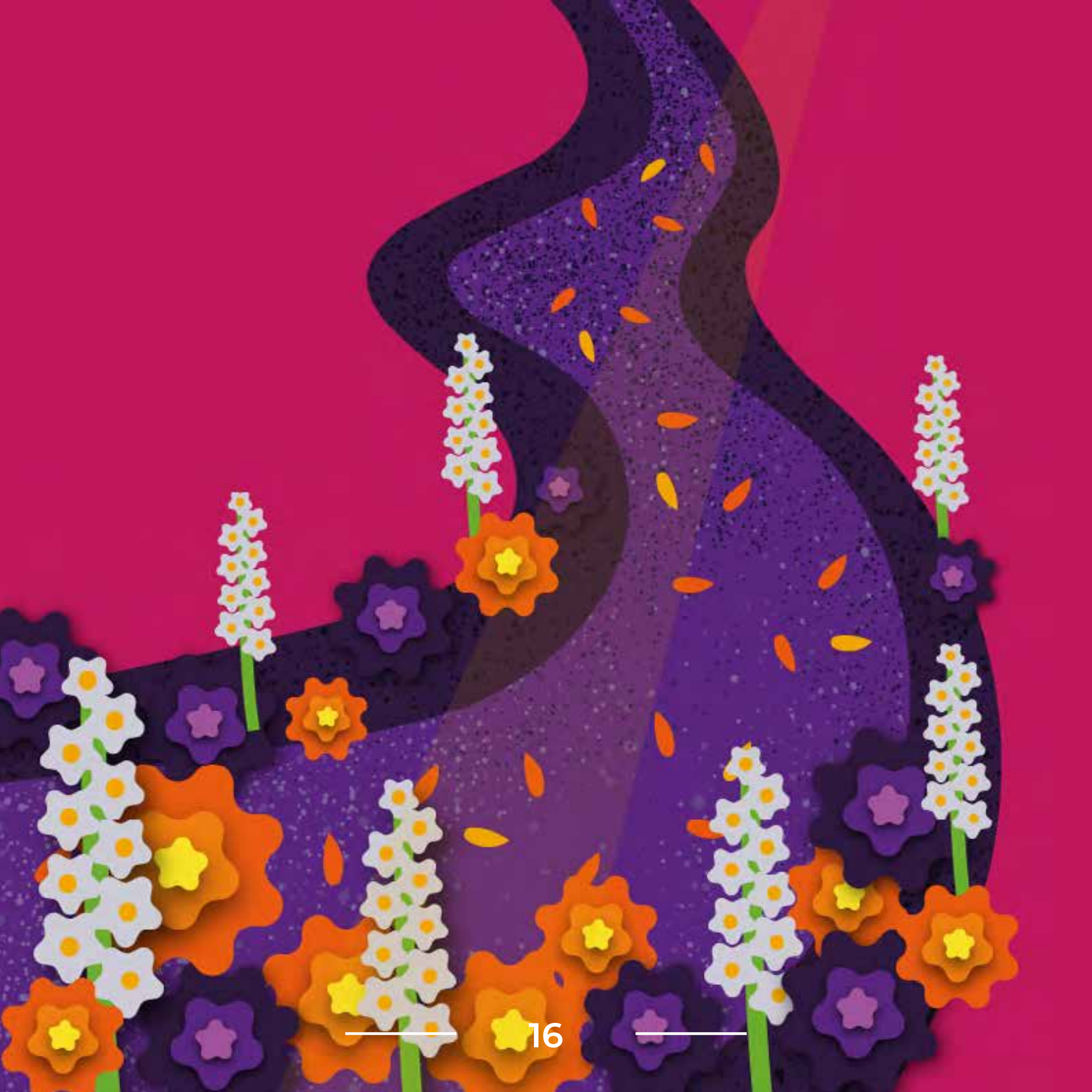
Alistalh lata akgtum lhman
tapaxialhna lata k´ Mictlán lu
kgtlakwani chaw lu
kkgalhputima ¡klakaskin naj
kgota chuchut!

Luego de un viaje tan largo
desde el Mictlán estoy
agotado y muy sediento
¡necesito tomar agua!



Xli muksun xla xanat xla kgalhpuxam
kin ka makgtayan par nak chanaw
kkinchijkan, chu xa tamanin lata
chichiní kinka pulhinyan hasta kchiki.
Wa xa xanat alhelí na lapekwa klakgatí,
wa palhkatluway xli lakgskgataku xla
laktsu ninin lata kit.

El aroma de las flores de
cempasúchil nos ayuda a llegar a
casa, y su color como el sol nos guía
hasta ella. Las flores de alhelí
también me gustan mucho, pues
representan la inocencia y ternura de
los muertos chiquitos como yo.



Kgatun kata, kin tsi wali kpusantu
ki likgaman nima tlakg xa
klakgatí par chi tlan
nak´lekgmankgo chunta ki li
sokglikan xli tlankalya nantla
kmin paxyalhnan.

Cada año, mi mami deja en la
ofrenda mis juguetes favoritos
para que pueda jugar con ellos
y entretenerme mientras dura
mi visita.



¿Pi lhkgatiyatit kin chichi? Wa
kin tan chu ki masokgli lata kkin
tapaxialhna; chaw pulnikgo chu
makhapaxuwkgo x´anmakan
lakgskgatan tichí amakgolh
kalinin.


¿Les gusta mi perro? Él me
acompaña durante mi viaje;
además guía y alegra las almas
de todos los niños que se
dirigen al Mictlán.



Wa ama ki lakapun. Akxni xa
stakna x´klamaku kakilhtamku,
tna nayma xak tesyu chaw tna ki
lakapastajkgo ki litextu.
Lauku ktalakgpalilha, pur nitu
tluway, wa xpalakata akxni
k´akxila ki lakgapaskan chu
j´katsi pi wa uyma kin chiki.

Esa es mi foto. Cuando estaba vivo
me veía así y de esa forma me
recuerda mi familia. Ahora soy
diferente, pero no importa porque
al verla puedo reconocermé y
saber que esta es mi casa.





Chi xa talhkalukin kapsnat wa palhkatluway un, akgtum likaxtluwan nima lu xli tuwlat kpusantu. Lu klakgatí k´akxila chu kkakni xa lakswan xa tamanin. Wa nima tlakg lakgati wa xa xtakninki.

El papel picado representa el aire, un elemento que debe de estar presente en cualquier ofrenda. A mí me gusta mucho admirarlo y observar sus colores tan bonitos. Mi favorito es el verde.

Alistalh late jaxa anta kxtikat,
kwalh chu klipaxuwalh tu
xwalikgonith ki litextu nima ki
lilakapastkkgo, ki lenata chu ki li
tespitat anta nik minincha.

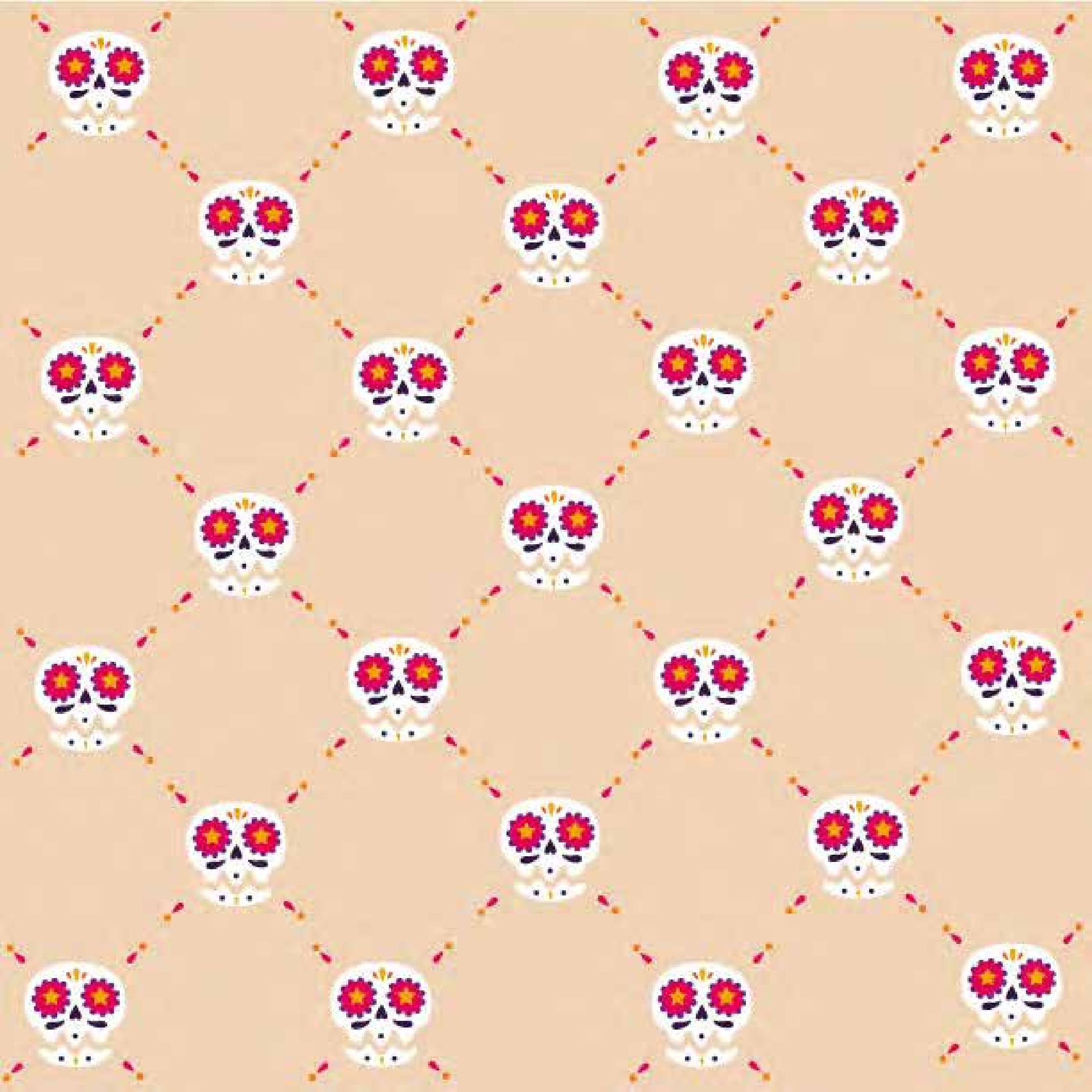
Después de descansar en el
petate y disfrutar las cosas que
mi familia dejó para
recordarme, es momento de
irme y volver a mi morada.



Kin kgalhkgalhiwi xa lhman
tapaxialhna, pur na la okxilhparyaw a
kata kilhtamku.

Me espera un viaje largo, pero nos
vemos el próximo año.







**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



México, 2023

